



Available online Ta'limi: Journal of Arabic Education & Arabic Studies Website:

<https://journal.stai-nuruliman.ac.id/index.php/tlmi>

Ta'limi: Journal of Arabic Education & Arabic Studies, Vol. 1 No. 2, Juli 2022

Diterima: 20/06/2022; Diperbaiki: 26/06/2022; Disetujui: 30/06/2022

منهج تعليم الترجمة في ضوء الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات

Satibi

STAI Nurul Iman Parung, Bogor

Email: jsatibi@gmail.com

No. Telp/WA: 082117265877

Abstract

This study aims to: (1) describe the preparation of the translation teaching curriculum at the Tarjamah Department of UIN Syarif Hidayatullah Jakarta in the KKNi perspective, (2) measure the suitability of the translation teaching curriculum at the Tarjamah Department in the KKNi perspective.

This type of research is qualitative research with a case study approach. The researcher used the Miles & Hubberman interactive data analysis model, going through the stages: collecting data, data reduction techniques, data presentation, and verification. Data was collected by interview, observation, documentation and triangulation methods.

The results showed that: (1) the preparation of the curriculum for teaching translation in the Tarjamah department was carried out by each subject lecturer through stages systematically based on the KKNi, (2) the curriculum for teaching translation in the Tarjamah department was in accordance with the criteria in the KKNi.

Keyword: Curriculum, Translation, KKNi.

المقدمة

المنهج مهم جدا لعملية التعليم في المرحلة الجامعة. لأن فيه عدد كثير من المعلومات الأساسية للمنهج الدراسي مثل اسم القسم أو التخصص، واسم المادة، ورمزها، والمرحلة، والساعة المعتمدة، واسم المحاضر. وكذلك مخرجات التعلم لكل المواد، وقدرة الطلبة المرجوة، والمواد الدراسية، وطريقة التعلم، والوقت المستغرق، وخبرة التعلم، والفئات، والمؤشرات، ودرجة النتيجة، والمراجع المستخدمة (Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 13-14). وهو يتصور بتصور عام للمنهج الدراسي المستخدم للجامعات في إندونيسيا. ويشير إلى تعريف المقرر الدراسي بأنه

تصميم وثيقة برنامج التعليم لتحصيل الخريجين المؤهلين حسب مخرجات التعلم للخريجين المحددة وحتى أنها مرتبطة ومناسبة بمفهوم المنهج الدراسي المستخدم. وهذا التصميم يركز على كيفية إشراف الطلبة كي يتعلمون مادة ما ويمتلكون الكفايات حسب ما الموجودة مخرجات التعلم للخريجين في المنهج، وليست حسب اختيار المحاضر. لأن تصميم عملية التعليم تركز على الطلبة. والمقرر الدراسي هنا يلزم عليه الإشراف والمراقبة ليكون مناسباً بتطوير العلوم والتكنولوجيا (Nurwardani, dkk, 2016, hlm. 29). أما تصنيف المقرر الدراسي فيستند إلى قوانين آتية وهي: (١) قراره رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ٨ عام ٢٠١٢ عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI، ٢) قراره وزير التعليم والثقافة لجمهورية إندونيسيا رقم ٤٩ عام ٢٠١٤ عن المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT، ٣) قراره وزير البحث والتكنولوجيا والتعليم العالي لجمهورية إندونيسيا رقم ٤٤ عام ٢٠١٥ عن المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT، ٤) دليل تصنيف المنهج الدراسي للتعليم العالي عام ٢٠١٦ الذي قد خرجته مديرية التعليم والطلبة وزارة شؤون البحث والتكنولوجيا والتعليم العالي لجمهورية إندونيسيا (Sururin, dkk, 2017, hlm. 3).

والمنهج من منظور ذلك التقرير هو مجموعة من الخطط، والترتيبات المتعلقة بمخرجات الدراسة، والمواد والعمليات، والتقييم، المستخدمة بوصفها أسس لتنظيم القسم أو تخصص ما (Riset, Menteri, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 3). ومع ذلك كان قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وحيد القسم في إندونيسيا الذي يتخصص في مجا تعليم الترجمة. وقد استخدم هذا القسم المنهج الدراسي المبني على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعيير الوطني للتعليم العالي منذ عام دراسي ٢٠١٥ م / ٢٠١٦ م (مقابلة مع الدكتور شريف هداية الله، ٦ فبراير ٢٠١٨). وقد اختار الباحث هذا القسم بوصفه ميدان الدراسة لأنه الوحيد من جنسه في الجامعات الموجودة في أنحاء إندونيسيا حيث بسبب ذلك العامل هناك عدد كثير من المؤسسات التي تحضر إلى هذا القسم للدراسة المقارنة، والدراسة الميدانية، والبحث أو الملاحظة. ويحصل هذا القسم كثيرا من المنتجات المتعلقة بالترجمة مثل التطبيقات والكتب وغير ذلك من المنتجات الأخرى. ومع ذلك أن هذا القسم قد نفذ المنهج الدراسي المبني على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات منذ سنوات قديمة.

أما تعريف معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات هو الإطار لتأهيل الكفايات للمقابلة والمساوية والتجميع بين العمل الميداني التعليمي والتدريبي وكذلك الخبرة في العمل من أجل منح الاعتراف باختصاص العمل وفقا لهيكل الوظائف في مختلف القطاعات (Riset, Teknologi dan Menteri, Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 2). ويشير تعريف معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات الوارد أعلاه إلى أن الغرض الرئيسي من الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات هو "جسر" بين عالم التعليم باعتباره الطابعة أو المصنع وسوق العمل. وبالتالي، فمن المأمول بوجوده أن

ينخفض عدد العاطلين المتعلمين في إندونيسيا (Riset, Teknologi dan Pendidikan Menteri) (Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 3). أما تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات منذ تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا، رقم ٠٨ سنة ٢٠١٢ فيعتبر من أن ذلك التطبيق لا تعمل بسلاسة. وفي الواقع هناك العديد من الجامعات التي لم يتم تنفيذها لوجود العوائق مثل في تخطيط مخرجات التعليم وغيرها (Hendri, 2017, Jurnal Ilmiah PGMI Volume 3 Nomor 1). وعندما يربط معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات بالمنهج الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا المستند إلى ترقية كفاءة الخريجين وفقا على المستوى السادس من المستويات الموجودة في الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات. وهذا المستوى مناسبة بمستوى بكالوريوس S1 الذي يهدف إلى اتصال طلبة الترجمة مع سوق العمل في مجال الترجمة التي سوف يحصل فيها. أما المعايير الوطنية للتعليم العالي هي وحدة المعايير التي تتكون من المعايير الوطنية للتعليم والمعايير الوطنية للبحث العلمي والمعايير الوطنية لخدمة المجتمع (Riset, Teknologi dan Pendidikan Menteri) (Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 2).

بعد ملاحظة في الميدان، وجد الباحث أن المنهج لعملية التعلم في ذلك القسم الذي قد صنفه محاضرو قسم الترجمة مناسب بما في معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطنية للتعليم العالي. وبه إذن هناك التعارض بين الظاهرة في استخدام المنهج الدراسي المبني على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطنية للتعليم العالي وظاهرة الواقع الموجود في تطبيق هذا المنهج في المقرر الدراسي. فتلك المشكلة من الطبع تحتاج إلى وجود الحل بعد إتمام هذه الدراسة. فلذلك يريد الباحث أن يقوم بهذه الدراسة التي تتعلق بتطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) في المنهج الدراسي لتعليم الترجمة في قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا حيث يتساءل الباحث في هذه الدراسة عن كيفية تصنيف المنهج الدراسي لتعليم الترجمة في قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI)؟ وما مدى تناسب المنهج الدراسي بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI)؟

وتهدف هذه الدراسة إلى: (١) وصف كيفية تصنيف المنهج الدراسي لتعليم الترجمة في قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI)، (٢) قياس تناسب المنهج الدراسي بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI). ولتحصيل على تلك الأهداف سيقوم الباحث باستخدام منهج البحث الكيفي بطريقة دراسة الحالة. واستخدم الباحث الطريقة الطراز التفاعلي لميلس وهويرمان بخطوات وهي: جمع البيانات، وتخفيض البيانات، وعرض البيانات، والاستنتاج (J. Moloeng, 2006, hlm. 248). وأساليب جمع البيانات المستخدم في هذه الدراسة المقابلة، والملاحظة، والوثائق المكتوبة، والتثليث (Sugiyono, 2008, hlm. 66).

المباحث

المبحث الأول: تصنيف المنهج الدراسي لتعليم الترجمة في قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI).

أ. المنهج الدراسي لقسم الترجمة

يحاول قسم الترجمة على تحصيل سرجانا (متخرج من مستوى بكالوريوس) الذين هم يمتلكون العقيدة القوية والأخلاق الكريمة. وكذلك يمتلكون الكفايات لترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية وبالعكس. وقد حدد هذا القسم المنهج الدراسي المشتمل على الكفايات الأساسية للمتخرجين من بينها الكفايات الرئيسية والكفايات الإضافية والكفايات الخصوصية المرتبطة بالكفايات الرئيسية كما قد قرر لتلك الكفايات تقرير وزارة التربية والتعليم الوطني لجمهورية إندونيسيا رقم ٤٥/أو/٢٠٠٢ (Tim Program Studi Tarjamah, 2016, hlm. 91).

الكفايات الرئيسية في المنهج تشتمل على: (١) أن يقدر الطلاب على القيام بترجمة النصوص من العربية (كاللغة المصدر) إلى الإندونيسية (كاللغة الهدف) وبالعكس، (٢) أن يفهم الطلاب نظام اللغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف) باستخدام طريقة الأفكار النظامية والنقدية والموضوعية، (٣) أن يؤهل الطلاب اللغة المصدر واللغة الهدف، (٤) أن يستوعب الطلاب على النظريات اللغوية إجمالية حتى أنهم يقدررون على حل مشكلات لغوية موجودة، (٥) أن يقدر الطلاب على تصحيح النصوص التي يريد أن يصدرها. أما الكفايات الإضافية فيه فتشتمل على: (١) أن يمتلك الطلاب السلوك العلمية والمهنية، (٢) أن يقدر الطلاب على القيام بالبحث العلمي حول الترجمة واللغوية حتى أنهم يساهمون في تطور نظريات الترجمة واللغوية، (٣) أن يستوعب الطلاب مهنة الكتابة أو الإنشاء. وأما الكفايات الأخرى فيه تشتمل على: (١) أن يمتلك الطلاب المعارف الكاملة حول علوم الدينية الإسلامية، (٢) أن يمتلك الطلاب الخلق وقفا للمبادئ الخمسة (Pancasila)، (٣) أن يمتلك الطلاب المعلومات العامة عن الأمور الموجودة في المجتمع، (٤) أن يستوعب الطلاب تقنية التكنولوجيا والمعلومات والاتصال، (٥) أن يقدر الطلاب على مهارة اللغة الأجنبية مثل اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

وحدد قسم الترجمة الكفايات التي تتجه إلى الرؤية والرسالة والأهداف لهذا القسم. وبعبارة أخرى، صنفت المواد الدراسية أو المحاضرة وفقا بتلك الرؤية والرسالة والأهداف المحددة. وعلى شكل إجمالي فإن تنفيذ قسم الترجمة يهدف إلى تحصيل سرجانا (متخرج من مستوى بكالوريوس) الذين هم يمتلكون الكفايات الأكاديمية والمهنية سواء كان مترجما أو مترجما فوراً أو باحث اللغة العربية أو عالم اللغة العربية مطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال العامة أو مطبقها أو مطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال في مجال اللغة العربية أو مطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال في مجال الترجمة ومطبقها أم عالم المعجم العربي التقليدي أو العصري (Tim Program Studi Tarjamah, 2016, hlm. 92). يستعد هذه القسم

متخرجين بالمواد التعليمية المرتبطة بترجمة تحريريا أم فوريا لكي يقدرُوا على العمل كالمترجم والمترجم الفوري مثل مادة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، وترجمة الوثائق الأكاديمية، وترجمة قوانين البرلمان، وترجمة النصوص الأدبية، وترجمة النصوص الاقتصادية والأعمال، وترجمة نصوص الصفحات الاخبارية، وترجمة وثائق الحكم، وترجمة القائد الشفوي، وترجمة السياحة والإنتاج الصناعية، وترجمة النصوص التقليدية (كتاب التراث)، وترجمة النصوص المعاصرة، وترجمة النصوص الإسلامية، وترجمة الاجتماع الشفوي، وترجمة دبلوماسي الشعبي. ولقياس كفاءة الترجمة يأمر قسم الترجمة طلابه بأن يترجم النصوص القرآنية المكتوبة في رسالة البكالوريوس عندما كانوا في مناقشة تلك الرسالة. وكذلك يستعد المتخرجين أيضا بـ مواد تتعلق بالبحوث العلمية لكي يكون باحث اللغة العربية وعالمها وهذه المواد من الطبع تساعد فهم نظام اللغة المصدر (اللغة العربية) واللغة الهدف (اللغة الإندونيسية) باستخدام طريقة التفكير النظمي والنقدي والموضوعي. وتحقق هذه الكفاية بصورة مادة القواعد (النحوية-الصرفية)، واللغة الإندونيسية، وعلم النحو الصرفي، وعلم الدلالة-التداولية وعلم البلاغة. أما تحقيق الكفايات في لغتي المصدر والهدف عن وجود مادة المبادئ الأساسية للكتابة، والمبادئ الأساسية للكلام والاستماع، ومهارة الكلام والاستماع، ومهارة القراءة والكتابة. وبجانب ذلك هم يستعدون بـ مواد تساعد فهم نظريات لغوية حتى أنهم يقدرُون على حل المشكلات اللغوية الموجودة. وهذه الكفاية تحقق بمادة علم اللغة العام، وعلم المعاجم العربية، وعلم الأصوات العربية، وعلم الصرف العربي، وعلم النحو العربي، وعلم المصطلحات، ومناهج البحث اللغوي. ويستعدون المتخرجون أيضا بـ مواد تتعلق بتكنولوجية المعلومات والاتصال لكي يصبحوا مطور تكنولوجية المعلومات والاتصال العامة ومطبقتها، ومطور تكنولوجية المعلومات والاتصال للغة العربية ومطبقتها، ومطور تكنولوجية المعلومات والاتصال لمجال الترجمة ومطبقتها. وهذه الكفاية تحقق في مادة تكنولوجية المعلومات والاتصال للغة العربية، وتكنولوجية المعلومات والاتصال للترجمة، وعلم تصميم الجرافيك، وعلم التحرير المطبعي.

وإذا نظرنا مبحث الرؤية والرسالة لعرفنا أن هناك ثلاث كلمات التي كتب في الرؤية والرسالة، ألا وهي (١) المتقدم في مجال الترجمة، (٢) القائم على أساس البحث العلمي، (٣) الاتحاد العلمي والسياق. الكلمة الأولى تغني بتحديد كفايات المتخرجين الذي يقدرُون على القيام بترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس. والكلمة الثانية تغني بتحديد كفايات المتخرجين الذي يقدرُون على القيام بالبحوث العلمية في مجال الترجمة والمجال اللغوي حتى أنهم يساهمون في تطور نظريات الترجمة واللغوية. والكلمة الثالثة تغني بتحديد كفايات المتخرجين الذي يقدرُون على فهم نظام اللغة المصدر واللغة الهدف باستخدام طريقة التفكير النظمي والنقدي والموضوعي. وكذلك إذا نظرنا مناسبة محتوى المنهج بالكفايات المحددة لعرفنا أن المواد التعليمية في قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا تحدد وفقا بكفايات المتخرجين المرجوة والصورة لذلك كما في الجدول (93) (Tim Program Studi Tarjamah, 2016, hlm. 93).

الجدول ١

منهج قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية

جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا ٢٠١١-٢٠١٥

ملاحظات المتخرجين	كفايات المتخرجين	الكفايات الرئيسية		الكفايات الإضافية		الكفايات الأخرى	
		الساعة المعتمدة	المواد	الساعة المعتمدة	المواد	الساعة المعتمدة	المواد
المتخرج	يقدر على ترجمة النصوص من العربية الإندونيسية وبالعكس تحريرياً	٣٢	- نظريات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية ومشكلاتها ١ - نظريات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية ومشكلاتها ٢ - ترجمة مبدئية ١ - ترجمة مبدئية ٢ - ترجمة سياسية دبلوماسية - ترجمة الوثائق الأكاديمية - الترجمة الاقتصادية والعملية - ترجمة الوثائق الإدارية - الترجمة السياحية وإنتاج الصناعة - ترجمة النصوص المعاصرة - ترجمة النصوص الأدبية	٥٦	- القواعد ١ - القواعد ٢ - القواعد ٣ - علم اللغة العام - مهارة القراءة ١ - مهارة القراءة ٢ - مهارة الكتابة ١ - مهارة الكتابة ٢ - علم النحو الصرفي ١ - علم النحو الصرفي ٢ - علم المعاجم العربية - علم البلاغة ١ - علم البلاغة ٢ - علم المصطلحات - علم الدلالة ١ - علم الدلالة ٢ - مناهج البحث - مبادئ كتابة الرسائل العربية - ندوة خطة رسالة البكالوريوس	٢٦	- التربية الوطنية - علم العالمية الأساسية - علوم القرآن والحديث - تاريخ الحضارة الإسلامية - علم الفقه - تاريخ العربية الحديثة - علم الكلام - فلسفة الإسلام - أخلاق التصوف - اللغة الإنجليزية ١ - اللغة الإنجليزية ٢ - خدمة المجتمع
المتخرج الفوري	يقدر على ترجمة النصوص من العربية الإندونيسية وبالعكس شفويًا	١٦	- مبادئ الكلام ١ - مبادئ الكلام ٢ - مهارة الاستماع والكلام ١ - مهارة الاستماع والكلام ٢				

		رسالة البكالوريوس		- ترجمة شفوية ١ - ترجمة شفوية ٢			
				- مجموعة القواعد لغة الإندونيسية ١ - مجموعة القواعد لغة الإندونيسية ٢ - مبادئ التحرير - تحرير نصوص الترجمة - ماهج الكتابة العلمية	١٤	يقدر على تعبير الأفكار عن طريق الكتاب القابلة للطبوع	الكاتب
				- علم الطباعة - علم تصميم الجرافيك - علم تنظيم النصوص	٦	يقدر على القيام بعملية الطباعة	مدير المطبعة
				- تكنولوجيا المعلومات والاتصال لغة العربية - تكنولوجيا المعلومات والاتصال للترجمة	٤	يقدر على تطوير تكنولوجيا المعلومات والاتصال للترجمة	مطور ومطبق تكنولوجيا المعلومات والاتصال للترجمة

١. مكونات المنهج الدراسي لقسم الترجمة

يهدف منهج قسم الترجمة إلى: الأهداف السلوكية، والأهداف المهنية العامة، والأهداف المعرفية والأهداف المهنية الخاصة (Dede Rosyada, dkk, 2015, hlm. 151-155). ومن أهداف الأهداف السلوكية: (١) أن يتق الطلبة الله سبحانه وتعالى وأن يقدر على تقديم السلوك الديني، (٢) أن يعظّم القيم الإنسانية في تنفيذ الوظائف على أسس دينية وخلقية، (٣) المساهمة في ترقية جودة الحياة المجتمعية والشعبية والوطنية وتقديم الثقافة الإنسانية على أساس المبادئ الخمسة (Pancasila، ٤) لأن يكون سكانا الفخر والحب على وطنه، ويمتلك طبيعة وطنية ومسؤولية على الشعب والبلد، (٥) لديه السماحة لمتنوعة الثقافة والآراء والأفكار والأديان وآراء الآخر الأصلة، (٦) المشتركة مع الآخر ويمتلك الذوق الاجتماعي والرعاية على البيئة والمجتمع، (٧) يحكم بأحكام معينة وانضباط على الحياة الاجتماعية والشعبية، (٨) يمثل القيم والعادة والأخلاق الأكاديمية، (٩) يدل على الصفة المسؤولية على نفس عمله الحرفي، (١٠) يمثل الحماسة المستقلة والبطالة والتجارية. ومن الأهداف المهنية العامة: (١)

يقدر الطلبة على تطبيق الأفكار المعقولة الناقدة والمنظمة والابتكارية في سياق إجراء العلوم والمعارف والتكنولوجيا وتطويرها مع الاطلاع على اهتمام القيم الإنسانية حسب مجال حرفه، (٢) يقدر على عرض العمل المستقل ذوي الجودة والمعايير، (٣) يقدر على البحث عن آثار إجراء العلوم والمعارف والتكنولوجيا مع الاطلاع على اهتمام القيم الإنسانية حسب مجال حرفه على أساس القاعدة الطرائق والأخلاق العلمية في تحصيل الحلول والأفكار والتصميمات أو النقد الفني، (٤) يقدر على تصنيف الشرح العلمي للنتائج المذكورة أعلاه في شكل رسالة البكالوريوس أو تقرير الوظيفة الأخيرة مع العرض في بوابة الجامعة الإلكترونية، (٥) يقدر على أخذ المسؤولية وفقا على ما يتعلق بالسياق في مجال حرفه على أساس نتائج المعلومات والبيانات، (٦) يقدر على رعاية شبكة العمل وتطويرها مع المشرف والأصدقاء والأصحاب في داخل البلد أم خارجه، (٧) يقدر على مسؤولية نتائج المجموعة والقيام على إشراف عمل العاملين الذين هم تحت إشرافه وتقويمه، (٨) يقدر على القيام بتقويم نفسه نحو مجموعة العمل التي تحت مسؤوليته ويقدر على إدارة التعلم والتعليم المستقل، (٩) يقدر على القيام بعملية التوثيق والحفاظة والرعاية وإعادة البحث عن البيانات لضمان صدق البيانات واجتناب الاقتباس غير السليم، (١٠) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (العربية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض عامة، (١١) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (العربية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض أكاديمية، (١٢) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (الإنجليزية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض عامة، (١٤) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (الإنجليزية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض أكاديمية، (١٥) يقدر على كتابة الكتابة الشائعة باللغة الإندونيسية حسب قواعدها الصحيحة، (١٦) يقدر على كتابة الكتابة العلمية باللغة الإندونيسية حسب قواعدها الصحيحة. ومن الأهداف المعرفية: (١) الاستيعاب على نظريات الترجمة ومشكلاتها، (٢) الاستيعاب على منهجية البحث العلمي، (٣) الاستيعاب على القواعد اللغوية الإندونيسية المقابلة مع مختلف المؤلفات الأدبية في أوقات معينة، (٤) الفهم على عملية الطباعة وخطواتها، (٥) يبين على النظريات اللغوية القديمة والحديثة، (٦) الفهم على متنوعة الثقافة الإندونيسية والعربية الإجمالية، (٧) الاستيعاب على نظريات التحرير ومبادئه، (٨) الاستيعاب على النظريات المستخدمة في عملية البحث العلمي اللغوي، (٩) التحليل على ترجمة اللغة العربية إلى اللغات المحلية الوطنية الإندونيسية. ومن الأهداف المهنية الخاصة: (١) تطبيق المبادئ في تحرير الكتابة العلمية والكتابة الشائعة، (٢) التصميم والقيام بالبحث العلمي في نتائج الترجمة، (٣) القيام بعملية الطباعة حسب قواعدها، (٤) تعبير الأفكار باللغة العربية تحريريا كان أم شفويا، (٥) يؤهل في ترجمة المحادثة والخطابة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس شفويا، (٦) يؤهل في كتابة الأفكار حسب القواعد اللغوية الإندونيسية، (٧) يؤهل في كتابة الكتابة العلمية حسب قواعدها الصحيحة، (٨)

القيام بعملية الترجمة باستخدام الآلات (الترجمة الآلية)، ٩) يؤهل في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس.

٢. محتوى منهج قسم الترجمة

يتوزع محتوى منهج قسم الترجمة على عدة مواد من المستوى الأول حتى الثامن. وقد نظم قسم الترجمة بها كما في الجدول بالتوزيع التالي (Dede Rosyada, dkk, 2015, hlm. 155-156).

الجدول ٢

محتوى منهج قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا

المرحلة	الرقم	اسم المادة	الساعة المعتمدة
الأولى	١.	اللغة الإنجليزية	٣
	٢.	اللغة الإندونيسية	٣
	٣.	المبادئ الخمسة	٢
	٤.	علم النحو	٣
	٥.	علم الصرف	٣
	٦.	مبادئ القراءة	٣
	٧.	تطبيق قراءة القرآن والعبادة اليومية	٢
مجموعة الساعات المعتمدة			١٩
الثانية	١.	الإسلام والعلوم	٣
	٢.	مبادئ الكلام والاستماع	٣
	٣.	مبادئ الكتابة	٣
	٤.	تاريخ الثقافة الإسلامية	٢
	٥.	نظريات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ومشكلاتها	٤
	٦.	المجتمع والثقافة العربية	٣
	٧.	التربية الوطنية	٢
مجموعة الساعات المعتمدة			١٨
الثالثة	١.	الدراسة الإسلامية	٤
	٢.	علم اللغة العام	٣
	٣.	مهارات الكلام والاستماع	٣
	٤.	ترجمة النصوص التقليدية (كتب التراث)	٣
	٥.	ترجمة النصوص الحديثة	٣
	٦.	تاريخ علم اللغة العربية	٣
مجموعة الساعات المعتمدة			١٩
الرابعة	١.	مناهج البحث العلمي	٣

٢.	مناهج الكتابة العلمية	٣
٣.	مهاراة القراءة والكتابة	٣
٤.	ترجمة النصوص الإسلامية	٣
٥.	علم المعاجم العربية	٣
٦.	الأصوات وعلم الأصوات العربية	٣
مجموعة الساعات المعتمدة		
١٨		
١.	تكنولوجيا المعلومات والاتصال العربي	٢
٢.	علم الصرف العربي	٣
٣.	علم النحو العربي	٣
٤.	مبادئ المراسلات العربية	٣
٥.	منهجية البحث اللغوي	٣
٦.	علم المصطلحات	٣
٧.	علم البلاغة	٣
٨.	تكنولوجيا المعلومات والاتصال للترجمة	٢
مجموعة الساعات المعتمدة		
٢٢		
١.	الدلالة والتداولية العربية	٣
٢.	ترجمة النصوص المعاصرة	٣
٣.	الترجمة الشفوية للندوة	٣
٤.	تحرير النصوص المترجمة	٣
٥.	خطة البحث	٢
٦.	ترجمة النصوص الأدبية	٣
٧.	الترجمة الشفوية لقائد السياحة	٣
مجموعة الساعات المعتمدة		
٢٠		
١.	الترجمة الصحافية ترجمة	٣
٢.	الوثائق الإدارية	٣
٣.	الترجمة الشفوية للنصوص الدبلوماسية الدولية	٤
٤.	الترجمة السياحية والصناعية	٣
٥.	ترجمة الوثائق الأكاديمية	٣
مجموعة الساعات المعتمدة		
١٦		
١.	خدمة المجتمع	٤
٢.	رسالة البكالوريوس	٦
مجموعة الساعات المعتمدة		
١٠		

ب. تصنيف المنهج الدراسي لقسم الترجمة وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) قد سبق البيان عن المقرر الدراسي. والنقاط المهمة له في هذا المجال أن المقرر الدراسي للمستوى الجامعي يستند تماما إلى أمرين أساسيين هما: (١) معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI)، (٢) المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT). وما الذي يتعلق بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات هو

في مسألة تتعلق بمخرجات التعلم. وما الذي يتعلق بالمعايير الوطنية للتعليم العالي هو في مسألة تتعلق بمكونات المقرر الدراسي نفسه. ولذلك إذن، هناك معياران لقياس المقرر الدراسي.

والمقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا يصنفه المحاضر لكل المواد التعليمية التي يتعلمها الطلاب في قسم الترجمة. وهذا التصنيف بدأ باجتماع بين محاضري قسم الترجمة ورئيسه ووكيل عميد كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. الاجتماع يبحث عن كيفية تصنيف المقرر الدراسي. وبالتالي، يصنف المحاضرون المقرر الدراسي لكل مواد يدرسها في قسم الترجمة. ثم يجمع كل المحاضرين المقرر الدراسي إلى سكرتير قسم الترجمة (مقابلة مع الدكتور رزق هاندياني، ٢١ مايو ٢٠١٨). وقد أكد جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا في مسألة تصنيف المقرر الدراسي بأنه يستند إلى المعايير الوطنية للتعليم العالي SNPT رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ م ورقم ٤٩ سنة ٢٠١٤ م (3). (Sururin, dkk, 2017, hlm. 3). وهذا التصنيف على الأقل يشتمل على الأمور المهمة وهي: (١) شخصية المادة، (٢) مخرجات التعلم، (٣) محتوى، (٤) ملاحق.

أما خطوات تصنيف المقرر الدراسي لقسم الترجمة بخطوات آتية وهي: (١) الاطلاع على المنهج الدراسي المستخدم، (٢) تحديد شخصية المادة، (٣) تحديد وصف المادة، (٤) تحديد أهداف التعليم، (٥) تحديد معيار الكفاية، (٦) تحديد الكفاية الأساسية، (٧) تحديد المؤشرات، (٨) تحديد المواد التعليمية، (٩) تحديد طريقة التعليم، (١٠) تحديد الوسائل المعينة، (١١) تحديد طريقة التقويم، (١٢) تحديد الوقت المستغرق، (١٢) تحديد المصادر والمراجع.

إضافة إلى بيان خطوات تصنيف المقرر الدراسي والصورة عليها السابق، عرفنا أن خطوات تصنيف المقرر الدراسي الذي قام بها المحاضر من الخطوات للمنهج الدراسي القديم قبل إجراء المنهج الدراسي المستند إلى معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات المشهور بالمنهج القائم على الكفايات KBK. ولكن بعد أن وجب الحكومة المنهج الدراسي الجديد كانت الخطوات لتصنيف المقرر الدراسي ليست كذلك. وأن تلك المقررات الدراسية التي قد صنفها المحاضر لا تهتم بمخرجات التعلم التي قد ذكرتها معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات، وأيضا عدم اهتمامها بمكونات المقرر الدراسي الموجودة في المعايير الوطنية للتعليم العالي رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ م ورقم ٤٩ سنة ٢٠١٤ م. وسأل الباحث هذا الحال إلى محاضري قسم الترجمة وهم يقولون إن خطوات تصنيف المقرر الدراسي الموجودة في المنهج الدراسي الجديد معقدة مع أن تحديد مخرجات التعلم لكل المادة بل على المحاضر يحدد مخرجات التعلم للقسم والمادة التي تشمل على جانب السلوك والمعرفة والمهارة العامة كانت أم الخاصة لها (مقابلة مع الدكتور رزق هاندياني، ٢١ مايو ٢٠١٨). وزادوا أن تصنيف المقرر الدراسي يحتاج إلى وقت طويل مع أن هناك كثير الوظيفة لهم من بينها تقديم المحاضرة والاجتماع والقيام بالبحث وتقديم الندوة العلمية وغيرها من وظيفة المحاضر. بل قالوا إن الأهم هو المواد التعليمية وطريقة تقديمها إلى الطلاب والمقرر الدراسي هو من الوثائق الأكاديمية

للمنهج الدراسي. وربما هذا الحال من الظواهر العامة التي وجدناها في معظم الجامعة الذي يدل على معظم المحاضر أو المدرس قام فقط بتعليم طلابه بالعلم وخبرته في مادة ما دون أن يهتم بنظام التعليم الأفضل مثل تصنيف المقرر الدراسي الأفضل الذي يمثل على "المنهج الدراسي" المستخدم حالياً. وكذلك في مسألة ما تتعلق بأدوات التقويم. كان معظم المحاضر أو المدرس لا يهتم دقة بمحاولة الطلاب نحو تنمية قدرتهم في مادة ما.

المبحث الثاني: قياس تناسب المنهج الدراسي لقسم الترجمة بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI)

هناك مؤشرات تدل على أن المقرر الدراسي تناسب بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات أم لا. ألا وهي مؤشرات وجدها الباحث في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ٨ سنة ٢٠١٢ م (Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 13-14). وهذه المؤشرات تتضمن فيما تسمى بمخرجات التعلم. ومخرجات التعلم هي الكفايات المأخوذة عن طريق التداخل في مجال المعرفية والسلوك والمهارات والكفايات ومجموعة من خبرة العمل. ومخرجات التعلم في هذه المجال تنقسم إلى مخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة. والصورة لمخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة الموجودة في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ١٢ سنة ٢٠١٢ م كما في الجدول.

الجدول ٣

مخرجات التعلم في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ١٢ سنة ٢٠١٢ م

الجوانب				مخرجات التعلم
المعارف	المهارات العامة	السلوك	المعارف	
✓	✓	✓	✓	مخرجات التعلم للقسم
✓	✓	✓	✓	مخرجات التعلم للمادة

أما مخرجات التعلم في المقرر الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا كما في الجدول.

الجدول ٤

مخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة في المقرر الدراسي لقسم الترجمة

الجوانب	مخرجات التعلم
---------	---------------

المهارات الخاصة	المهارات العامة	السلوك	المعرفية	
×	×	×	×	مخرجات التعلم للقسم
×	×	×	×	مخرجات التعلم للمادة

إضافة إلى الجدول السابق، يمكن أن نستنتج بأن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يحتوي على مخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة. وهذا تدل على أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا تناسب بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات.

بعد الاطلاع على البيانات التي جمعها الباحث خلال عملية البحث وجد الباحث عن قياس تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI). وهذا يتعلق بتفصيل المقرر الدراسي على تقديم ما تسمى بشخصية المادة وعدم متبعة تصنيف المقرر الدراسي بالنظام الذي قد حددته الجامعة المستند إلى القوانين من الحكومة. ويحلل الباحث أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة الذي وجدها الباحث يشتمل على: (١) شخصية المادة، (٢) وصف المادة، (٣) المباحث في مرحلة واحدة، (٣) المراجع، (٤) الكفايات المرجوة، (٥) طرائق التعليم، (٦) دليل التقويم، (٧) المؤشرات، (٨) الوقت المستغرق لكل المباحث، (٩) وظيفة الطلاب في مرحلة واحدة، (١٠) الوسائل التعليمية المستخدمة، (١١) الكفايات الأساسية لكل المباحث. والمكونات للمقرر الدراسي التي قد ذكرها الباحث أعلاه هي من المكونات العامة التي وجدت في معظم المقرر الدراسي. وهذا يدل على أن المقرر الدراسي في كثير من الأوقات لا يتغير عبر تبديل المنهج الدراسي. وعلى الرغم من أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة يحتوي على المكونات السابقة، من الأسف أنه لا يحتوي المكونات المهمة التي هي من مضمون معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) مثل: المستوى الدراسي (S1)، ونوع المادة (المادة الوطنية أو مادة الجامعة أو مادة الكلية أو مادة القسم)، وحكم المادة (مادة واجبة أو اختيار)، ومخرجات التعلم للقسم، ومخرجات التعلم للمادة، والوحدة، وخبرة التعلم، وملاحق المواد التعليمية، وملاحق أدوات التقويم (الوثائق لقسم الترجمة، يونيو ٢٠١٨).

نظرنا الأشياء السابقة لوجدنا أن تلك المكونات من النظام الذي حددته جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا لأن الجامعة قد صنفت الكتاب دليلاً خاصاً في تصنيف المقرر الدراسي. وأما إذا نظرنا إلى قانون الحكومة عن مكونات المقرر الدراسي كما يكتب في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ٨ سنة ٢٠١٢ م عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات وتقرير وزير التربية والثقافة رقم ٤٩ سنة ٢٠١٤ م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ م عن المعايير الوطنية للتعليم العالي. والنقطة الرئيسية للمقرر الدراسي حسب التقريرين السابقين هي وجود مخرجات التعلم Learning Outcome أو عدمها في المقرر الدراسي. وإذا نظرنا من هذه القضية لوجدنا أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يحتوي على مخرجات التعلم بمصطلح موجود في تقرير رئيس جمهورية

إندونيسيا رقم ٨ سنة ٢٠١٢ م عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات وتقرير وزير التربية والثقافة رقم ٤٩ سنة ٢٠١٤ م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ م عن المعايير الوطنية للتعليم العالي. وهذا لأن "مخرجات التعلم" في ذلك المقرر الدراسي يدخل في مصطلح "مقياس الكفاية" و"الكفايات الأساسية". أما هذه طريقة تصنيف المقرر الدراسي الذي قام بها محاضرو قسم الترجمة هي الطريقة القديمة الموجودة في المنهج الدراسي القديم.

وهذا الحال جاء لأسباب آتية وهي: (١) لأن تحديد مخرجات التعلم كما تكتب في التقارير من الصعب للقيام به، (٢) عدم المعلومات والتدريبات الكافية في تصنيف المقرر الدراسي حسب التقارير الموجودة، (٣) عدم الإشراف الدقيقة لفحص المقرر الدراسي الذي قد صنفه المحاضر، (٤) عدم التحسينات والتوصيات للمقرر الدراسي قبل أن يستخدمه المحاضر لعملية التعليم، (٥) نقصان اهتمام المحاضر لمحتوى المقرر الدراسي الذي ضمنته التقارير.

بعد الاطلاع على البيانات التي تم عرضها في فقرات سابقة وجد الباحث بيانات آتية عن تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمقياس الوطني للتعليم العالي. ويستنتج الباحث أن المقرر الدراسي لهذا القسم لا تناسب بما يحددها معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات لأنه لا يحتوي على مخرجات التعلم كما الموجود في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ٨ سنة ٢٠١٢ م. وقد ذكر رئيس جمهورية إندونيسيا في ذلك التقرير أن مخرجات التعلم هي الكفايات التي ينالها الطلاب عن طريقة اهتمامهم بالمعارف والسلوك والمهارات والكفاية ومجموعة من خبرة العمل (Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 2). وكذلك لا تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة بالمعايير الوطنية للتعليم العالي. لأن المقرر الدراسي لا يحتوي كذلك على مخرجات التعلم كما الموجود في تقرير وزير التربية والثقافة رقم ٤٩ سنة ٢٠١٤ م (Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 8-9)، وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ م (Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia, 2015, hlm. 13-14).

والنقطة المهمة لهذا الفرق هي أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يصنف حسب المنهج الدراسي الجديد رغم أن قسم الترجمة تستدعي بأنها تستخدم ذلك المنهج منذ سنة ٢٠١٥ م. وهذا يجعل المقرر الدراسي لا يساوي بما في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ٨ سنة ٢٠١٢ م عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات، وتقرير وزير التربية والثقافة رقم ٤٩ سنة ٢٠١٤ م المعايير الوطنية للتعليم العالي، وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ م كذلك عن المعايير الوطنية للتعليم العالي.

الخاتمة

قد استنتج الباحث أن خطوات تصنيف المنهج الدراسي الذي قام بها المحاضر من الخطوات للمنهج الدراسي القديم قبل إجراء المنهج الدراسي المستند إلى معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات المشهور بالمنهج القائم على الكفايات KBK. ولكن بعد أن وجب الحكومة المنهج الدراسي الجديد كانت الخطوات لتصنيف المقرر الدراسي ليست كذلك. وكذلك أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا، يتكون بمكونات مثل ما وجد في دليل تصنيف المقرر الدراسي. ويستنبط الباحث أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة تناسب بما يحددها معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) لأنه يحتوي على مخرجات التعلم كما الموجود في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ٨ سنة ٢٠١٢ م. والنقطة المهمة لهذا الفرق هي أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يصنف حسب المنهج الدراسي الجديد رغم أن قسم الترجمة تستدعي بأنها تستخدم ذلك المنهج منذ سنة ٢٠١٥ م. وهذا يجعل المقرر الدراسي لا يساوي بما في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم ٨ سنة ٢٠١٢ م وتقرير وزير التربية والثقافة رقم ٤٩ سنة ٢٠١٤ م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ م.

المراجع

- Azmi, K. (2022). Manajemen Pembelajaran Bahasa Arab Di Lpq Tahfidzul Qur'an Ar-Rahman. *Ta'limi | Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 1(1), 73-87.
- Hamdah, L. (2022). Problematika Motivasi Belajar Siswa Kelas VIII dalam Pembelajaran Bahasa Arab SMP IT Yapidh. *Ta'limi | Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 1(1), 1-19.
- Hanief, R. (2022). Implementasi Model Penilaian Hots (Higher Order Thinking Skills) Pada Penilaian Empat Keterampilan Berbahasa Arab. *Ta'limi | Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 1(1), 49-71.
- Huda, N., Prasetyo, R & .Lintang, D (٢٠٢٢). كشف الوجوه البيانية في قصيدة الشيخ علي الصابوني *Ta'limi | Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 1(1), ٨٩-١٠١.
- J. Moloeng, Lexi, Metodologi Penelitian Kualitatif cet. XX, Bandung: Remaja Rosda Karya, 2006.
- Kamil, Syukron & Setyadi Sulaiman, Dari Tahapan Tradisi Ke Transformasi: Sejarah Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, Jakarta: Adabia Press, 2017.
- Komalasari, N. (٢٠٢٢). القيمة التربوية المضمونة في معاني أسلوب الاستفهام عند سورة البقرة. *Ta'limi | Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 1(1), ٣٥-٤٨.
- Limguistik, P. N., & Kalam, M. A. (٢٠٢٢). أثر تامل كلاسيكي.
- Munawar, M. I. (2021). PENINGKATAN MAHARAH AL-KITABAH MELAU PENERAPAN MODEL PAIR CHECK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI SMA AL-ASHRIYYAH NURUL IMAN. *Multaqa Nasional Bahasa Arab*, 4(1).

- Nurwardani, Paristiyanti, dkk, Buku Panduan Penyusunan Kurikulum Pendidikan Tinggi, Jakarta: Direktorat Jenderal Pembelajaran dan Kemahasiswaan Kementerian Riset Teknologi dan Pendidikan Tinggi, 2016.
- Parhan, P., Jalil, M. A., Idrus, I., & Mudiono, M. (2022). Peningkatan Pemahaman Teks Bahasa Arab Melalui Metode (SQ3R). *Ta'limi| Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 1(1), 21-33.
- Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 49 Tahun 2014 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SNPT).
- Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 44 Tahun 2015 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SNPT).
- Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor 8 Tahun 2012 Tentang Kerangka Kualifikasi Nasional Indonesia (KKNI).
- Rosyada, Dede dkk, Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016, Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2015.
- Sugiyono, Memahami Penelitian Kualitatif, Bandung: Alfabeta, 2008.
- Sururin, dkk. Pedoman Pengembangan Rencana Pembelajaran Semester (RPS) Program Studi S1, S2 dan S3, Jakarta: LPM UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017.
- Tim Program Studi Tarjamah, Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2016.
- Waseso, Hendri Purbo. Penerapan Kurikulum Berbasis KKNI pada Prodi PGMI Unsiq Jawa Tengah, JIP: Jurnal Ilmiah PGMI [Online], Volume 3, Nomor 1, Juni 2017.